



世界史資料丛刊初集



羅馬共和國時期

(下)

任炳湘選譯

商務印書館

• 世界史資料丛刊初集 •
世界史資料丛刊初集編輯委員會編

※
羅馬共和國時期
(下)

任炳湘選譯

※

商 務 印 書 館 出 版

北京東興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可証出字第 107 号)

新 華 書 店 經 售

京 華 印 書 局 印 裝

統一書号: 11017·114

1962年4月初版

開本 787×1092 1/32

1962年4月北京第1次印刷 字數 213 千字

印張 4 1⁰/₁₆

印數 1—4,500 册

定價 (8) 0.44 元

本丛刊說明

这套《世界史資料丛刊初集》是由“世界史資料丛刊初集編輯委员会”組織編譯的。全集共分三十四個分册，包括世界上古史、中世紀史和近代史三个时期的史料。世界現代史資料將另行編譯出版。

本丛刊主要是供高等院校学习世界史的学生用的，亦可供一般研究世界史的讀者参考。

本丛刊各分册力图选入在教学中經常提到的一些主要原始文献，以及具有原始文献价值的一些著述。有些文献和著述因寻找不着，只好暫缺，因此这套資料丛刊还不是十分完备的，有待繼續增补。为了便于讀者了解各分册的資料內容，在各分册卷首另有說明，此外还附有注釋，譯名对照表等。

本丛刊初集从 1957 年起原由三联书店出版，已出版了十二个分册，1960 年起改由商务印书館印行，已出的各册亦将由商务印书館再版。未出的将在两三年内陸續出齐。

本分册說明

本分册是接上一分册《羅馬共和国时期》(上)而編选的,所收資料从公元前 146 年羅馬成为地中海世界大霸国开始,至公元前 31 年共和制度崩潰为止。共資料十五件。

这些資料分作四个部分。第一部分計四件,目的在說明意大利大田庄中使用奴隶的情况和古代世界最大的一次奴隶起义——斯巴达克起义的經過。第二部分計三件,說明自从大量使用奴隶劳动的大庄园兴起后,小农民的被排挤出土地,成为羅馬奴隶制国家最严重的問題,格拉古兄弟的改革运动,不但反映了当时尖銳的社会矛盾,同时也成为动蕩不安的“内战时代”正式开始的信号。第三部分計四件,說明羅馬国家除了植根在奴隶剝削的基础上之外,还怎样敲骨吸髓地对被征服地区进行着血腥榨压。第四部分計四件,說明羅馬国家所奉行了几百年的奴隶主民主政体,怎么終于不得不被帝制所替代。

这些文件是从下列这几个人的作品中选出来的:

一、馬古司·波尔久司·加图(公元前 234—149 年),是第二次布匿战争至第三次布匿战争期間的一位政治活动家。他的一生活活动,体现了大扩张时代羅馬农业奴隶主集团的侵略意图,也显示了竭力把家长奴隶制时代留下来的“祖規”(mos majorum)和发达的奴隶制时代出現的新风尚調和起来

所作的种种徒劳的努力。他是第一个用拉丁文写一部羅馬編年史《創世紀》(Origenes)的人。由于职务上的便利,他得以使用种种官方材料,同时又收集了大量地方志、題銘、和許多現已失傳的希腊人关于古代意大利的記載,因而这是一部很有价值的书,它的散佚,对研究这一时期的历史的人来说,是一项巨大的損失。他現存的另一部著作《田园什事》(De Re Rustica),是我們研究公元前二世紀中叶羅馬大田庄經營情况、耕作技术和奴隶劳动情形的寶貴文献。

二、馬古司·德倫久司·瓦罗(公元前 116—27 年),共和末年和帝国初年的作家,由于政治活动失敗,退而閉門写作,从文法、修辭起,历史、考古、哲学以及建筑、医学为止,沒有一个題材他沒接触过,但留傳至今的只有一部《論拉丁語》(De lingua Latina)的約五分之一的殘篇和一部《論农业》(Rerum rusticarum),后者是研究共和末年羅馬农业情况的重要材料,和上述加图的作品比照,可以看出一百多年中羅馬农业的发展情况。

三、馬古司·图里烏司·西塞罗(公元前 106—43 年),共和末年的重要政治家,也是整个羅馬时代最著名的演說家、散文作家兼哲学家。这是一位当时一切变乱的目击者,留給了我們大量史料,其中最重要的是五十八篇演說稿(少数殘缺)和九百多封通信,差不多成为这一时期不間断的逐日記录。但是,这位羅馬的“文宗”,正像杜布罗留勃夫所称他的那样,是位“天才的詭辯学者和修辭学家而在精神上缺乏任何

信念的人”^①，在政治上也极不坚定，往往凭个人的爱憎随意夸大和渲染事实，使用他的材料时不得不注意到这点。

四、奎因都司·图里烏司·西塞罗(公元前102—43年)，馬古司的弟弟，凭仗着馬古司的声望和地位，也爬到司法官、亚細亚行省长官等重要职位，但却沒有馬古司那样的文名，本分册中选的一篇《竞选执政官須知》(Commentariorum Petitionis)据傳是他写的，但也頗有人表示怀疑。不过，这是他那一时期的作品，所写的也是那一时期的事实情况这一点，是沒有人怀疑的。

五、阿庇安(約公元 95—165 年)，羅馬史家，希腊人，出生于亚历山大城，著有自建城以至維斯帕西安大帝时为止的羅馬史二十四卷，現完整的只十卷，他所記述的內战时代的事迹特別令人感到兴趣。馬克思称他的著作是部很有价值的书，正是因为当时許多背誦道德教訓，卖弄修辞材能的历史作者中，他是唯一彻底地考察了內战的物质基础的人。^②

六、普魯塔克(約公元 45—125 年)希腊作家，作品甚多，最著名的为其《希腊、羅馬名人列傳》，該书以身世約略相似的希腊、羅馬名人各一，作傳比較，現存五十二篇。他的著作援引了大批現已失傳的材料，特別是共和末年的諸人傳記，提供給我們許多极有价值的資料，可惜他在这些傳記中硬塞进許多道德教訓和关于生活細節的描写，不免使它們为之減

① 見日知譯：狄雅可夫、尼科爾斯基主編《古代世界史》，下冊，古代羅馬部分，第 261 頁所引。——譯者

② 見《馬克思恩格斯通訊集》，第 3 卷，三聯 1958 年版，第 18 頁。——譯者

色不少。

选譯这些作品时采用的版本,大致如下:

1. Cato and Varro : *De re rustica* (with an English translation by H. B. Ash and W. D. Hoop), Loeb classical Library. 简称: 加图和瓦罗,《田园什事》。

2. Cicero, Marcus Tullius: *Letters to Atticus*, 3 Vols. (with an English translation by E. O. Winstedt), Loeb classical Library. 简称: 西塞罗,《致阿底古司书》。

Letters to his friends, 3 Vols. (with an English translation by W. Glynn Williams), Loeb Classical Library. 简称: 西塞罗,《致友人书》。

Verrine orations, 2 Vols. (with an English translation by L. H. G. Greenwood.), Loeb Classical Library. 简称: 西塞罗,《控訴維累司》。

Orations of Cicero, translated by Charles Duke Yonge (The world's great classios). 简称: 西塞罗,《演說选》。

Letters of Cicero, translated by E. S. Shuckburgh (The Harvard classios). 简称: 西塞罗,《书信选》。

3. Appian: *Roman History*, 4 Vols. (with an English translation by Horace White) Loeb Classical Library. 简称: 阿庇安,《羅馬史》。

4. Plutarch: *The parallel lives* 11 Vols. (with an English translation by B. Perrin) Loeb Classical Library.

Dryden's translation, Modern Library.

John and Williams Langherne's translation, The Scott
Library 简称: 普魯塔克, 《希腊羅馬名人列傳》。

5. Reading in Ancient History, II, Rome and The
West, (by W. S. Davis)

目 次

本丛刊说明	1
本分册说明	2
第一部分 大庄园中的奴隶劳动和奴隶起义	9
一、《田园什事》选译	9
二、論田庄中的使用奴隶	16
三、斯巴达克起义	21
四、斯巴达克	26
第二部分 格拉古兄弟的改革	34
一、記提比留司·格拉古	34
二、記該犹司·格拉古	44
三、該犹司·格拉古傳	51
第三部分 对被征服地区的剝削	69
一、控訴維累司	69
二、給阿底古司的信	85
三、卢古勒司的奢侈生活	93
四、意大利人起义(同盟战争)	98
第四部分 共和末年政治上的混乱	103
一、致馬古司·西塞罗书	103
——竞选执政官須知——	
二、致奎因都司·西塞罗书两封	108
1. 报告羅馬的一次百人會議情况	108
2. 报告羅馬选举时賄賂公行的情况	112

三、凱撒傳	113
譯名对照表	140

第一部分 大庄园中的奴隶劳动 和奴隶起义

一、《田园什事》选译

《田园什事》是二次布匿战争以后罗马元老加图的著作，他给我们当时意大利的大庄园勾出了一个简单的轮廓。大庄园是罗马对外征服之后，掠夺大量土地、输入大量奴隶的自然结果，它逐步消灭了意大利的小地产，也消灭了原来占人口中大多数的小自耕农，我们从这里选出来的几段中就可以看出：农业中利用奴隶劳动已经多么普遍、商品生产在农业中已占到何等重要的地位、农村中已经有多少自己没有土地而靠干零工为生的人等等，从而了解意大利的农业在这一时期中已经经历了什么样的变化。从这些片段中附带还可以看出：作为大庄园基本劳动力的奴隶，过的是什么样的牛马不如的生活。尽管在加图时代大庄园还没达到共和末期那样大的规模，但意大利农业经济所遭到的彻底破坏，却是从这时开始的。

真的，要说赚钱，如果经商不是那么危险的话，有时还更有些利；同样还可以放债，如果它不是那末丧廉耻的话。我们的祖先就都抱着这种看法，而且把这种看法订进了法律；它规定：窃盗者处以两倍的罚金，放债者罚金四倍^①。由此可以判断：他们认为一个公民，与其放债，还不如偷盗了。他们赞扬一个值得称许的人时，他们的赞辞总不出乎“好农人”、“好庄

^① 见《罗马共和国时期》(上)第85页第九条。——译者

稼汉”等等，受到这种贊揚的人也被认为受到了最高的推獎。我认为商人是精明强干的人，而且是专心致志追逐金錢的人，但我前面已經說过，这是危險的行业，全然是听天由命的勾当。另一方面說：最勇敢的人和最坚强的战士却都来自农民，他們的称号受到最高的尊重，他們的生活最稳定，最少惹人妒忌，而从事这种行业的人，也最少受人嫌恶。現在且让我轉到正題上去，前面所說，对我将要作的論述，可算是序言。

当你要置一所田庄时，把下列各点記在心上：不要太急于购买，不要太懶于观察。而且单单观察一遍是不够的。不管你去几趟，一片好田庄，总能使你每去一趟便更喜欢一些。注意邻居們把他們的土地保养得怎样，如果那地区不坏，他們一定保养得很好。进去时面面看到，退出来时便容易找到出路。它必須有很好的气候，不为暴风雨所扰。土壤要好，要是天生肥沃的。如果可能，它應該位置在一座山下，面向南方，地点要很适合健康，劳动力供应必須很充裕，給水也方便。靠近它还得有一个繁盛的市鎮，有海或者可通航的河道，再不然，就有很好而且往来頻繁的大路。它必須处在一批不經常更換主人的田庄中間，將那边土地出賣的人，一定得感到痛心。它还須配备着很好的建筑物。千万別太性急地否定別人采取的經營方式。比較好的是：到好农民或好建筑者手中去购置产业。当你到那农場时，先观察那边油渣和酒桶是否很多，如果并不多，你便可以推测到产量的总额正也跟它相符了。农場的設備不必太考究，位置則一定要很好。要注意到它的設

备是不是尽可能地简单,土地有没有白白浪费。要记好:一片土地就像一个人,不管收入如何多,如果化费无度,留下的一定极少。如果你问我什么样的田庄最好,我一定回答:须有一百罗亩^①包括各种土质的土地,位置要好,葡萄园应该放在第一位,要是它能够生产又多又好的美酒的话;滋润的园田居其次;第三是柳圃^②;第四是一片橄榄园,第五是草地,第六是谷田,第七是一片薪炭林,第八是一片葡萄树林^③,第九是一片大橡树林。

家主到农庄时,向房子的守护神行过礼后,如果可能,当天就得让他遍历全庄,至迟也只能拖到第二天去。当他知道了田庄的情况,什么工作已经做好,什么还等着要做时,第二天他就得把他的管事召来,问他那一部分工作已经完成,还有那一部分留着没做;已完成的工作是否耽误了时间,再完成其余的工作是否可能。酒、谷物和其他物品的产量有多少。了解这些之后,他就得把使用的人手和花费的时间核算一下。如果工作的数量还不够满意,管家却声称他已尽了全力,而用奴隶们欠健康、气候不好、奴隶们又逃亡,再加还负担公共工程等等借口来推诿责任时,你就得用你算好的应完成的工作和雇用的人手来点穿他。如果是下雨的季节,就提醒他

① 罗亩(Jugerum), 等于 2675.52 平方公尺, 约合我国 4.01 亩。——译者

② 柳供编织篮、筐之类容器用。——译者

③ 与上述葡萄园不同, 此处系指葡萄藤攀附在其他果树上的林地。——译者

應該在雨天完成的工作：洗刷油桶和塗抹瀝青、清除农舍、搬運谷物、起出肥料、建立积肥坑、淨选种籽、修補旧馬具并制造新的；奴隶們还得補好他們的衬衣和头巾。还要提醒他：逢到节日，老的沟渠須得弄干淨，道路要整治，荆棘要斬除，花圃也要翻过，草地要芟除，木枝要捆扎起来，茅茨要根除掉，小麦得磨好，一般的清潔工作都得做好。奴隶們病时，口粮便不需再發給那么多，可等事情过去后，重又恢复平靜时，再下令把留下来的工作完成。查究銀錢的賬目、谷物賬目、买卖草料的賬目，再查一下酒賬油賬——什么卖掉了，什么收起了，是否相符，还留下什么东西可以卖出去。需要抵押品的賬款就索取抵押品，手头的物資也清核一下。今年可能缺乏的东西，命令补足起来，太多的东西，拿来卖掉。任何須要包出去做的工作，就包出去。什么工作要留着当地現做，什么工作要包出去，便發指示出去，并把你的指示記下来。檢視一下你的牲口，并且举行一次拍賣，如果价格强差人意，便出售你的油、并卖掉多余的酒和谷物。卖掉衰老的公牛、有毛病的牲口、有毛病的羊、羊毛、皮、旧貨車、旧工具、老的和病的奴隶、以及一切多余的东西。家主必須有出賣的癖好，不可有購買的癖好。（以上卷 I—III）

管事的職責如下：他必須處事井井有條。必須注意節日。必須絕不觸及別人的東西，却兢兢業業地守住自己的。他必須解決奴隶中間的糾紛，如果有任何人犯了過失，他必須按照情節，適當地處罰他。他必須注意奴隶們都供應得很好，不致挨冷受餓。他還得讓他們一直忙着自己的工作，這樣，就容

易防止他們为非作歹和惹事生非。如管事不准人做坏事，他們就不会做，如果他听任这些，主人即不可听其自然而不加惩罚。他必須表明他賞識做得好的工作，然后人家才乐于做得好。管事切不可是一个游手好閑的人，他必須絕无一刻昏醉着，而且不出外宴飲。他必須保持使奴隶們忙碌，并且監督他們完成主人吩咐的工作。他絕不可以认为自己懂的事情比主人多。他必須把主人的朋友看成自己的朋友。叫他听从的人，他就得听从。除了在十字路口或火坛前向护路神作的祭祀^①以外，他不再做任何别的祭祀。如沒有主人的命令，他絕不与別人发生借貸关系。必須把主人借出的債收回。他不将种子、草料、小麦、酒、油之类借与任何人。他必須同两至三家人家經常有借貸的往来，但不可更多。他必須經常向主人交代賬目。他决不将同一个短工、佣仆或看守人雇用至一天以上。他不瞞了主人买任何东西，也不背着主人私藏下什么东西。他絕沒有依之为生的食客。他不可請教算命人、預言者、巫师或占星人。他不可克扣播种的种子，因为这是不吉之兆。他必須留心使自己懂得农庄中的一切工作，而且还要常常亲自动手操作，但却不必做到精疲力尽的地步，这样，他才可以知道奴仆們心中的事情，他們也能更滿意地干自己的工作。同时，他还該不大喜欢閑蕩，身体比較健康，而且覺睡得很好。他必須第一个起床，末一个上床。上床以前，还須亲自檢查一

① 护路神(Lares Compitales)为两条或两条大路交叉地方的守护神，羅馬有一个專門的节日，由附近的居民至路口祭祀，称做护路神节(Compitalia)，日期不定，大致在12月17日至1月5日之間。——譯者

下农庄的門戶是否已經关闭、每人是否已經在各自的床上睡好、牲畜也不缺乏草料。(V)

这是一片面积二百四十罗亩的橄欖园的适当配备：一管事、一女管家、五个工人、三个耕夫、一个驢夫、一个牧猪奴、一个牧羊人，共十三人。三对耕牛、三头驢，以载运肥料，一头驢供磨坊之用，一百头羊，五全套榨油的設備……(XI)

这是一片面积一百罗亩的葡萄园的适当配备：一管事、一女管家、十个工人、一个耕夫、一个驢夫、一个編柳工、一个牧猪奴、共十六人。二头牛、二只供馱运的驢，其中一只用之于磨坊，三付全套的榨床……(XI)

如果天气不好，沒別的工作可做，可将粪坑中之粪清出作为肥料；彻底打扫牛圈、羊栏、仓場及农舍。以鉛修补酒瓮，或以干透之橡木箍之。如你将它們修补得很仔細，或者箍得很紧，并以胶灰填塞它的裂縫，通身涂过油漆，則随便什么瓮都可以用做酒瓮。制配酒瓮上用的胶灰，方法如下：以蜡一罗磅^①、树脂一罗磅、硫磺三分之二罗磅混和在一只新鉢子中，然后加上搗碎的石灰，使它能稠得像泥灰一样，即用它补瓮。补好后，为要使其色澤也一致，便以二份天然白堊质、一份石灰，制成小块磚形，放炉中烤干、搗碎，然后涂于瓮上。

① 罗磅(Libra)約合 0.33 公斤。——譯者

雨天，应找些室内可做的工作做。宁可打扫得干干净净，总比懒着好。要记好：即使工作全停下来，开销还是一样的在支出去。(XXXIX)

奴隶的口粮：在地里劳动的，冬天四“罗斗”^①，夏天四“罗斗”半。管事、女管家、工头及牧人，应给三“罗斗”，过冬时上着锁的奴隶给面包四“罗磅”，当他们开始弄葡萄时，增至五“罗磅”，至无花果成熟时，仍落至四罗磅。(LVI)

发给奴隶所饮的份酒：葡萄收获季后的三个月中，让他们饮“下酒”，在第四个月，发十二分之一“孔求”一天^②，即二“孔求”半一个月，在第五、六、七以及第八月，每天发六分之一“孔求”，即五“孔求”一个月。在第九、十、十一以及十二月，发四分之一“孔求”一天，即八个“孔求”一个月。在农神节和护路神节^③，每人再发给三“孔求”半，全年每人发给酒共计五十六

① 罗斗(modius)，约合 8.8 公升。——译者

② 罗马的度量衡比较复杂，这一段原文共使用了“孔求”(congius)、“海明拿”(hemina, 1/12 孔求)、“塞克斯坦留司”(sextarius, 1/6 孔求)、“安福拉”(amphora, 8 孔求)、“夸特郎坦尔”(quadrantal, 同 amphora)等五个不同的非十进单位，为免得读起来不方便，特把这些单位悉数化成“孔求”，下面两节同。一孔求合 0.32 公升，这些单位与上面的“罗斗”不同，罗斗是干量单位，孔求是液量单位。——译者

③ 农神节(Saturnalia)是罗马的重要节日，在 12 月 17 日，由农神(Saturnus)得名。这一天以及以后的二天，是罗马最热闹的日子，犹之我国春节或西方人的圣诞节，亲友们彼此登门贺节，互相赠送礼物，一般店肆和工场、学校并得休假六天。在这一天，连奴隶也可得到一顿好好的款待，并且由主人陪席敬酒，这是一个极古老的风俗，说明在早先时候，当罗马还在家长奴隶制时代，他们的地位是并不象后来那样低的。——译者